

Aproximación a la literatura oral en prosa del municipio de Santa Catarina Mita, Jutiapa, Guatemala



Xóchitl Anaité Castro Ramos

Introducción

En el presente trabajo trataremos de incursionar en la descripción y el análisis de la literatura tradicional en prosa del municipio de Santa Catarina Mita del departamento de Jutiapa, situándonos para ello en la cabecera municipal y en la aldea Horcones. Una de las razones que nos indujo a estudiar esta comunidad es que se trata de un área poco investigada por los antropólogos a pesar de los muchos aspectos interesantes que nos ofrece, siendo uno de ellos su particular proceso de formación sociocultural, pues en la época prehispánica sus yacimientos de obsidiana fueron importantísimos para el sostenimiento económico del antiguo Mictlán y durante la colonia fue el segundo asentamiento español más importante del oriente guatemalteco, después de los de Chiquimula y Zacapa.

Dada la brevedad del presente espacio y debido a los resultados obtenidos en el campo, decidimos centrar nuestro interés en tres géneros literarios: el cuento, la leyenda y el caso¹. El tratamiento que se dio a los materiales se realizó de la siguiente manera: 1) fueron transcritos respetando el habla de los narradores pero omitiendo las muletillas u otras repeticiones que utilizan, pues las mismas dificultan la lectura de los textos 2) se les clasificó de acuerdo al género literario a que pertenecen y se procedió a comentar el contenido de los mismos, tratando de indagar sobre las especificidades que la historia, la economía, la cultura y la cosmovisión de la comunidad han impreso en cada uno de los relatos. Sin embargo, con dos de los cuentos transcritos se procedió de otra manera, pues intentamos realizar un pequeño análisis estructural que permitiera definir los motivos, secuencias y funciones de los mismos.

Aunque se obtuvo información oral de distintas personas, seleccionamos a dos

En Santa Catarina Mita también recolectamos una interesante muestra de chistes, anécdotas locales e información oral sobre acontecimientos de importancia para la comunidad. También nos percatamos que la plática o conversación es bastante frecuente entre las personas del municipio, especialmente durante sus horas de ocio. Esta información posiblemente sea trabajada en un estudio posterior.

En consecuencia las valoraciones que asignemos a los relatos deben considerar las divergencias que existen entre los narradores.

También es necesario indicar que los relatos proporcionados por todos los informantes entrevistados fueron recolectados durante el tiempo que ellos tenían libre, es decir, durante sus horas de descanso, las cuales generalmente se dan por la tarde, la noche y los días domingos, cuando las personas se reúnen en las aceras de sus hogares, en el parque del pueblo, en la casa de los abuelos, en la estación de autobuses o en el atrio de la iglesia, antes y después de participar en la misa. Por otra parte, quisiéramos destacar que las camionetas son espacios en los que las personas suelen establecer conversaciones bastante amplias, especialmente cuando el viaje se realiza desde Santa Catarina a Jutiapa, o viceversa. En ese tiempo y espacio se tejen relaciones interpersonales que permiten a los individuos comunicar entre sí todo tipo de información, desde los últimos acontecimientos de sus vidas personales o familiares, hasta situaciones de importancia mundial, como la actual crisis entre Estados Unidos e Irak, por ejemplo. Las críticas al gobierno, los problemas con las siembras, las enfermedades de los niños y el tratamiento de las mismas a través de remedios caseros, son otros de los temas que se abordan en los vehículos de transporte extraurbano, siendo la digresión y el esparcimiento otras de las funciones que la conversación desempeña.

Finalmente solo quisiéramos agregar que nuestro interés por la realización de este trabajo obedece al deseo de incursionar en el conocimiento de la cultura popular del área suroriental de nuestro país, en este caso de la literatura tradicional en prosa del municipio de Santa Catarina Mita, esperando que nuestra pequeño estudio contribuya a fortalecer el conocimiento que los vecinos del área tienen sobre su propia sociedad y cultura.

Reseña histórica-geográfica del municipio

Santa Catarina Mita es un municipio que se ubica al noreste del departamento de Jutiapa, tiene una extensión territorial de 132 kilómetros cuadrados, colindando al norte con el municipio de San Manuel Chaparrón (Jalapa), al este con Agua Blanca (Jutiapa), al sur con Asunción Mita, Jutiapa y El Progreso (Jutiapa), al oeste con El Progreso (Jutiapa) y Monjas (Jalapa). Cuenta con 20 aldeas, 26 caseríos y 4 fincas. Al municipio se accede por dos vías principales: una por el municipio de El Progreso (Jutiapa) y otra por vía Arerena de la carretera Interamericana CA-1; la primera de las rutas tiene 12 Kms. y la segunda 10.5 Kms. desde la cabecera departamental de Jutiapa hasta el pueblo de Santa Catarina Mita, ambos caminos se encuentran en buenas condiciones. Los abundantes recursos fluviales del municipio permiten satisfacer las necesidades domésticas y agrícolas de sus habitantes, dentro de los principales accidentes

de ellas para el presente trabajo, pues tienen los atributos que identifican al narrador especializado y además sus relatos son bastante representativos del municipio, nos referimos a los señores: Rodimiro Lemus Ríos (Inf. 1) y Ramiro Espina Girón (Inf. 2).

El profesor Rodimiro tiene 69 años de edad, nació en el caserío San Vicente de Santa Catarina Mita pero desde hace más de 50 años vive en la aldea Esmeralda del municipio de Jerez (Jutiapa), sin embargo los cuentos que sabe los aprendió en su tierra natal de labios de su madre, de su abuelo y de un tío. Recuerda que desde pequeño le fascinó escuchar los relatos que sus mayores le referían y su prodigiosa memoria le permitió conservarlos durante más de medio siglo. Cuando se desempeñaba como maestro en las distintas escuelas e institutos donde trabajó, solía empezar las clases con alguno de los relatos que recordaba y con ello cautivaba la atención de sus alumnos, pues su narración se caracteriza por ser amena y fogosa. Actualmente se encuentra jubilado pero aún se dedica a su segunda ocupación: la agricultura, cosechando anualmente una buena cantidad de maíz y frijol que se destina al consumo familiar. Otro de sus intereses es escribir cuentos y poesías, géneros que le han permitido obtener distintos reconocimientos a nivel departamental, además es corresponsal de una de las radios más importantes de Jutiapa. En conclusión podemos decir que el profesor Rodimiro es un hombre multifacético que ha sabido combinar la rudeza que exige la vida rural con la delicadeza que implica la creación literaria, siendo tanto un "contador" como un "creador" de historias.

Don Ramiro Espina Girón nació en la aldea Horcones de Santa Catarina Mita en el año de 1930, y en dicha comunidad ha permanecido desde entonces. Su ocupación ha sido la agricultura y es dueño de una extensa cantidad de tierra, alrededor de 82 manzanas, buena parte de éstas propiedades es utilizada para la producción de maíz, frijol, maicillo y arroz, alimentos destinados tanto para el consumo como para la venta. Don Ramiro aprendió las leyendas y casos que conoce de labios de sus vecinos y a través de sus experiencias personales, pues en algún momento de su vida fue perseguido por la Siguanaba y presenció el tornado que arrasaba los milpares del volcán Suchitán. Es un hombre sumamente risueño y "platicador", como el mismo dice, pues le gusta conversar "largo y tendido" con las personas con quien tiene oportunidad de hacerlo.

Como podemos observar cada narrador se especializa en distintas especies literarias y a pesar de compartir la misma cultura natal guardan discrepancias en virtud de haber desarrollado sus vidas en contextos distintos, lo que conlleva el establecimiento de relaciones sociales con individuos de otra cultura. Además las diferencias en cuanto al nivel educativo de los informantes son otra fuente de división entre las apreciaciones que cada uno tiene respecto de la vida, la comunidad y la existencia personal y colectiva.

hidrográficos se encuentran: el río Ostúa, afluentes como quebrada de la Barranca, Agua Caliente, quebrada Honda, entre otros, asimismo existen varios "ojos de agua" en distintas aldeas y caseríos. Respecto al caudal que caracteriza al río Ostúa, el arzobispo Pedro Cortés y Larraz apunta lo siguiente: "Es río muy caudaloso, ancho, profundo, con muchos pozos y piedra, aún en tiempo seco no deja de causar algún temor haber de pasarlo" (1958: 252).

La temperatura del municipio generalmente es templada, pero en los meses de verano es sumamente cálida debido a que se ubica a 700.02 metros sobre el nivel del mar. Sus terrenos son generalmente escarpados y pedregosos pues se encuentra en las faldas del volcán Suchitán. Seguramente la hecatombe del coloso hacia mediados del siglo XV destruyó algunas áreas de cultivo pero fertilizó otras, haciéndolas adecuadas para la producción de cebolla, café, tomate, yuca y por supuesto, maíz, frijol y maicillo, que son algunos de los principales cultivos del municipio. Existe gran abundancia de frutas y plantas que se utilizan de distinta manera, veamos: mango, zapote, chichzapote, mamey, limón, sunza y jocote, son algunas de las frutas más comunes; ruda, hierbabuena, valerina, chalté, culantro, achioté, cebolla, sábila, tamarindo, naranja y aceituna, son empleadas como alimentos o medicinas tradicionales; matiliguaté, encino, madrecaño, guayabo y conacaste, se utilizan como plantas textiles. (Ramos, 2002: 16). La ganadería es otra de las actividades económicas del municipio, siendo la producción de queso y otros productos de muy buena calidad. Dentro de las industrias destaca la zapatería, la cual se localiza principalmente en el área urbana en donde existen alrededor de 200 talleres que venden sus productos tanto en el departamento como fuera del mismo. También existen algunas personas que se dedican a la fabricación de juegos pirotécnicos, a la confección de redes y lazos de fibra de maguey, así como a la fabricación de cerámica de barro.

En la actualidad Santa Catarina Mita cuenta con diferentes instituciones que brindan servicio a la comunidad: Alcaldía, Juzgado de Paz, Policía Nacional Civil, Registro del Tribunal Supremo Electoral, Centro de Salud, Biblioteca Municipal, Academia Municipal de Computación, Casa de la Cultura, Asociación de Estudiantes, Asociación de Ganaderos, Cooperativa de Producción de Calzado, Fraternidad Casarueca de Residentes en los Estados Unidos, distintos centros educativos públicos y privados, centros de alfabetización, estaciones radiales locales, servicio de cable, entre otros. Respecto de las instituciones religiosas existe mayor presencia de católicos y evangélicos, y en menor escala testigos de Jehová y mormones (Ramos, 2002: 18-20). La fiesta titular del municipio se celebra del 21 al 26 de noviembre en honor a Santa Catalina de Alejandría; el 30 de abril se realiza la celebración del *Tope de Mayo* que representa el fin del verano y el inicio del invierno. En relación a la demografía se estima que Santa Catarina Mita cuenta con un total de 27,188 habitantes, 13,521 hombres y 13,667 mujeres.

Por otra parte, en lo que respecta a los antecedentes prehispánicos del municipio, debemos indicar que tanto Santa Catarina como Asunción Mita eran los pueblos más importantes del antiguo Mictlán, el cual se constituyó durante el Clásico Tardío en uno de los principales centros proveedores de obsidiana para distintos pueblos de Mesoamérica, encontrándose uno de los yacimientos más importantes en el volcán Ixtepeque, ubicado en el municipio de Santa Catarina. Los especialistas señalan que al final del periodo postclásico diferentes poblaciones mexicanas tenían interés en ampliar sus relaciones comerciales con los pueblos de la zona oriental de la actual Guatemala, sin embargo este proceso que pudo generar un mayor desarrollo de la región se vio interrumpido a partir de la presencia española. Por otra parte, las crónicas del siglo XVIII nos hablan de la existencia de dos grupos étnicos en el área de Mictlán, los pocomames y los pipiles, al respecto Pedro Cortés y Larraz señala: "Que el idioma materno del pueblo de la Asunción es el mexicano y del de Santa Catharina el pokomam, pero que todos hablan y entienden el castellano" (1958: 254).

A pesar de la incuestionable presencia indígena en Santa Catarina Mita, durante la época colonial fue uno de los principales enclaves españoles del oriente guatemalteco, sobre dicha situación el reverendo Ricardo Terga apunta: "En el antiguo corregimiento de Chiquimula, si Zacapa en sus valles frondosos, extensos, hermosos estaba el asentamiento más numeroso y decisivo para la hispanización de toda esa región oriental, fueron en los valles de Santa Catarina Mita donde se experimentó el segundo núcleo español más importante del Oriente" (Pág. 236). Asimismo agrega que la gran presencia de "españoles criollos o americanos" convirtió a Santa Catarina en el pueblo que permitió la expansión de la cultura ibérica en muchos lugares circunvecinos: "... el asentamiento español en Santa Catarina Mita fue tan numeroso y tan determinante para el futuro desenlace de la colonización hispánica de los valles y pueblos alrededor, desde Asunción Mita, San Manuel Chaparrón, hasta Concepción las Minas, Ipala, Agua Blanca y San Luis Jilotepeque" (Pág. 236). Algunos de los apellidos de los primeros castellanos asentados en el municipio y que aún se conservan son los siguientes: Aguilar, Aguirre, Chinchilla, Figueroa, Flores, Godoy, Lemus, Lucero, Martínez, Mazariegos, Morales, Ortega, Palma, Sandoval y Tobar.

En 1769, cuando Santa Catarina aún pertenecía a la cabecera de curato de Asunción Mita, el arzobispo doctor Pedro Cortés y Larraz señaló varias características geográficas del camino que conduce de Santa Catarina a Asunción Mita: "Las cuatro leguas que hay desde el pueblo de Santa Catharina al de la Asunción son de mal camino, con algunas cuevas de piedras, que lo hacen molesto, con los pasajes de dicho río (se refiere al Ostúa) y con muchos cerros elevados; con todo no deja de haber en este intermedio dos o tres haciendas, que se nota desde el camino y que en el tiempo de

cosmovisión de los individuos que le dan origen, por ello no podemos estudiar un relato sin vincularlo con la sociedad que lo forma. A pesar de los cambios de pensamiento que los nuevos tiempos traen para los pueblos del mundo, la literatura tradicional permanece a través de las reinterpretaciones y las variantes que las sociedades introducen en los diferentes tipos de relatos. Asimismo existen narraciones que están más generalizadas que otras, pues por ejemplo en Santa Catarina Mita hemos encontrado mayor presencia de casos que de cuentos. Al parecer esta situación es una de las características de la literatura tradicional en prosa, pues los casos o encuentros con seres sobrenaturales pueden ser referidos casi por cualquier persona, mientras que los cuentos únicamente por narradores especializados.

En relación a la taxonomía de los relatos Claudia Dary indica la importancia de conocer la clasificación que los individuos de una región realizan acerca de las narraciones que se cuentan en la misma, pues la etnoclasificación se constituye en una alternativa a la organización de los relatos propuesta desde el mundo occidental, reflejando así la visión que los individuos tienen respecto de su comunidad y de sí mismos (1989: 106). En nuestra área de trabajo descubrimos que las personas entrevistadas utilizan el término "cuento" para referirse tanto a éstos como a las "leyendas" y a los "casos", sin embargo consideran que los cuentos son "bobadas que se oyen y se escuchan... se les dicen a los patojos para entretenerlos" destacando así su carácter ficticio y de esparcimiento. En cambio las leyendas, que generalmente aparecen fundidas con los casos, son percibidas como "cosas que pasan que parecen mentiras pero son de verdad", señalando además que las apariciones de seres sobrenaturales eran más frecuentes en el pasado, no obstante, como lo pudimos constatar, continúan presentes en la mentalidad popular y se expresan a través de la palabra.

Antes de proceder a la descripción e interpretación de los relatos seleccionados para este trabajo, debemos tener claro que la literatura oral en prosa abarca diferentes géneros narrativos, a saber: mitos, leyendas, casos, cuentos, chistes, anécdotas e información oral ordinaria. Respecto del cuento se dice que es un relato breve cuyo contenido se caracteriza por el desarrollo de sucesos imaginarios, sin embargo compartimos la observación de Claudia Dary cuando señala que la función y credibilidad del relato dependen del grupo social portador de la literatura oral (1986: 39). La leyenda es una narración que se refiere a un suceso que las personas consideran como verdadero, pero al mismo tiempo se encuentra revestida por una serie de elementos fantásticos, las leyendas animísticas se refieren a seres que vienen del más allá y generalmente se relacionan de forma negativa con las personas; cuando una leyenda es experimentada personalmente por el narrador o por alguien a quien él conoce se convierte en un caso.

lluvias, por lo común no podrán ser administradas; pues con este motivo se me pidió licencias de confesar, para un sacerdote que vivía en una de ellas y no las tenía, como ni tampoco otra proporción, que para socorrer en los casos de necesidad" (1958: 252)

En 1825 el territorio nacional se divide en siete departamentos, siendo unos de ellos el de Chiquimula, al cual pertenecía Mita. Dicha división del Estado obedeció al interés de implantar una nueva administración de justicia a través del sistema de jurados, en virtud de ello, Santa Catarina se adscribió al Circuito de Mita, correspondiente al Distrito 3º, esto tuvo lugar en 1836. Tres años después se segmenta una parte del territorio de Chiquimula para formar el departamento de Mita, en cuya jurisdicción territorial quedaron comprendidos Jalapa y Jutiapa. Para facilitar el funcionamiento del nuevo departamento se le dividió en tres distritos: Jutiapa, Santa Rosa y Jalapa, no obstante dichos distritos dejaron de existir en 1850 y los poblados regresan a sus antiguas jurisdicciones, en consecuencia Asunción y Santa Catarina Mita vuelven a ser parte de Chiquimula. Pero, finalmente, por decreto del 9 de noviembre de 1853 las "dos Mitas" fueron segregadas de Chiquimula y anexadas al departamento de Jutiapa.

Hasta aquí hemos anotado algunos datos geográficos e históricos bastante generales sobre el municipio que nos interesa, de manera que nos permitan contextualizar los relatos que estudiaremos, pues consideramos indispensable describir las características sociales, económicas, culturales y étnicas del área para comprender el origen y las características que presenta la literatura tradicional del municipio, en este caso nos encontramos frente a una población cuya raigambre cultural y biológica es eminentemente hispana pero vinculada profundamente con un pasado indígena.

Algunas definiciones sobre la literatura tradicional

Sin pretender redundar sobre conceptos ampliamente definidos por los especialistas nacionales y extranjeros trataremos de establecer algunos referentes teóricos que atañen a nuestro tema de investigación, los cuales pretenden aclarar ciertas definiciones que se utilizarán en los comentarios incorporados en cada uno de los relatos transcritos para esta muestra.

Entendemos que la literatura tradicional como parte de la tradición oral es una creación estética que conlleva elementos de ficción y realidad que permiten establecer procesos de comunicación e información entre los individuos de cierto contexto social y cultural. Es decir, la tradición oral expresa los valores, las normas, las alegrías, las penas, los gustos, los anhelos, los aspectos socioeconómicos y la

Literatura oral en prosa

Cuentos

Hemos decidido profundizar un poco más en la definición del cuento dado el ejercicio de análisis que intentaremos llevar a cabo, el cual se fundamentará en el estudio de la estructura de dos relatos con motivos maravillosos. Antes que nada debemos indicar que algunos investigadores guatemaltecos han propuesto una clasificación para los cuentos existentes en nuestro país, siendo las categorías más comunes las siguientes: a) maravillosos, b) de animales, c) míticos, d) de compadres, e) religiosos f) del diablo, g) de la muerte, h) humorísticos i) de picaros j) acumulativos, entre otros. En Santa Catarina pudimos encontrar cuentos maravillosos, del diablo, de animales, de picaros, acumulativos y algunos que incorporaban tanto elementos religiosos como maravillosos. Para el análisis que pretendemos realizar seleccionamos un cuento que se enmarca en esta última categoría y otro con motivos estrictamente maravillosos, procurando definir las funciones y secuencias que reflejan las acciones de los personajes, para ello nos fundamentamos principalmente en el trabajo realizado por Claudia Dary en el departamento de Chiquimula, pues consideramos interesante estudiar formalmente las narraciones de una comunidad que al igual que la anterior tiene una raigambre hispana que se entrecruza con una cultura indígena. Por otra parte, también transcribimos dos cuentos acumulativos que nos parecieron importantes debido a su antigüedad, a las acciones de los personajes, a la articulación de las frases y a que uno de ellos nunca había sido registrado en los archivos sonoros de la línea de Oralidad del Centro de Estudios Folklóricos.

Cuento maravilloso

Las tres maravillas del mundo

"Han de estar y estarán que en una ciudad muy lejos, en El Celeste Imperio, había un rey. Este rey tenía más o menos unos cuarenta o cincuenta y cinco esclavos en su palacio. Pero entre ellos tenía tres con quienes salía él a pasear. Resulta de que entre ellos los más de confianza eran un panadero (y) un carnicero (o cocinero). Resulta de que el rey tenía una costumbre, de salir a la ciudad de noche pero vestido de particular, solo para investigar a ver qué oía y qué decían de él, incluso hasta se ponía a platicar con gente así, a platicar mal del rey para ver que sacaba. Pues una vez dice que le dijo al panadero y al carnicero, y le(s) dice que iban ir a... pasar una noche y salieron como a las doce, una de la mañana más o menos, cruzaron todo lo que es la calle solitos como que estaban rondando (como que eran policías ¿verdad?) y nada menos que era el rey de la ciudad, de la gran nación. Entonces dice que... a lo lejos, vieron una lucita tenue, pequeña, en un ranchito, y se fueron caminando poco a poco y les dijo el rey (al panadero y al carnicero):

Esperemos aquí, investiguemos qué es lo que hay aquí en esta casa.

Entonces, se acercaron y oyeron tres voces, eran nada menos, tres niñas, tres muchachas jóvenes, que no tenían mamá ni papá sino que se habían quedado huérfanas. Entonces donde se acercaron (el rey y sus compañeros), agudizaron el oído y oyeron que dijo una de las más grandes:

«¡Ay! -dijo- yo si ya me gustaría a mi casarme pero con el panadero del rey para comer bastantes pan (es).

«¡Ah! -dijo la otra- a mi me gustaría casarme pero con el cocinero para comer carne, chicharrones y un montón de cosas que hace, tan ricas.

La otra pequeña no quería decir nada, y entonces le dice una (de las hermanas):

«¡Y vos qué! no decís nada, como estás celosa porque nosotras ya buscamos a los mejores.

«¡Ay! -dijo ella- no es que sea así, sino lo que a mi me gustaría casarme pero con el mero rey.

Oyendo eso el rey les dijo (al panadero y al carnicero):

«Vámonos (de regreso al palacio)

Al llegar allá, les dijo a los policías, a la guardia del palacio:

«Se van -les dijo- a tal parte, les doy la dirección y me traen (...) allí están tres muchachas y me las traen a como de lugar.

Entonces se fue la guardia, y luego... les dijeron (a las jóvenes) que el rey las necesitaba. Y cuando llegaron (al palacio) él (el rey) estaba sentado en un su sillón grande.

«Señor rey -le dijo la más grande- aquí estamos ¿para qué nos quería?

«Pues nada menos -les dijo (el monarca)- que... solo para conocerlas -no les quiso decir nada- y para contarles que tuve un sueño anoche.

«¿Y cuál Señor rey? (preguntaron las muchachas)

Al poco tiempo -como así son las cosas- volvió a salir en estado interesante la muchacha del rey y entonces tuvo otra... pero ya no fue un niño sino que una niña.

Total que la misma cosa, la misma (hermana) dijo que la atendía y ya cuando resulta que iba a nacer el niño, ya le llevó otro (animal) ya no fue un perro no que un gato tierno, una gatita tierna, y la que nació fue una niña. Y en la misma forma la fue a dejar (al río) y resulta que el mismo señor (que) ya tenía (al hermano encontró a la pequeña).

(El rey muy enojado con su esposa) la amarró de pies y manos y la puso en un camino. Con la condición de que él que le quería dar algo que le diera alguna limosna pero que tenía que pegarle primero una manada en la cara.

Y así pasó el tiempo (el príncipe y la princesa crecen).

Cerca de ahí (del hogar adoptivo de los príncipes) había un lugar que se (le decía) de *Las tres maravillas del mundo* (las cuales eran: el agua dorada, el árbol que canta y el pájaro que habla), en una gran montaña enorme. Esas tres maravillas habían hecho todo lo posible por ir las a traer pero nadie podía lograrlo.

Cuando le contaron eso (al príncipe) dijo que él iba ir. Y ya se puso listo tomó un caballo de los mejores que pudo y agarró camino. Y le dijo (a) la hermanita:
«Mirá hermana yo me voy -la hermana llorando- yo los voy a traer (a las tres maravillas del mundo) está segura.

Entonces vino él y le dio un espejo (a la hermana), un espejito redondo.

«Te dejo esto -le dijo- cuando lo mirés que está chorreando sangre a la vuelta algo me ha pasado. Entonces lloró, pero antes no.

(El príncipe tomó camino) a los tres días de caminar, llegó al pie de la montaña y ahí estaba un viejito que se llamaba Tiroifafe. Con una gran barba que le llegaba más abajo del ombligo, del estómago. Y los párpados le cubrían todos los ojos, a penas miraba, tenía que hacerse así con el dedo índice y el pulgar para mirar a la gente. Y cuando llegó él (el príncipe) tocó la puerta y salió el viejito y (le dijo):

«¿Qué querías?

Y le contó la misión que llevaba

«Mejor te recomiendo que te regreses, porque los que aquí han pasado todos los que van para allá han pasado pero no ha regresado ni uno.

Los narró él que había salido (en el sueño) con el carnicero (o cocinero) y el panadero, y les dijo que había oído que una (de ellas) decía que quería casarse con el cocinero para comer bastante carne. Y la otra para casarse con el panadero para comer bastante pan. Y la última -que es la más pequeña- que te casabas con el rey.

Ellas se miraban las caras y decían que era cierto lo que habían hablado, que sueño tan oportuno. Y les dijo él (el rey) que se iba a cumplir porque iban a... que ella(s) se iba(n) a casar en ese momento, la primera con el panadero y la segunda con el carnicero y la otra:

«Comigo -les dijo- porque yo soy viudo, se murió mi esposa, solo tengo nada más mi palacio, y así se hará.

Se hizo el matrimonio ese mismo día

La princesa (la hermana menor) era ya la princesa. Las demás a la cocina y (la otra a ayudarle al panadero.

Con el tiempo, nació el primer niño, (hijo) del rey (y la princesa). Pero ellas (las cuñadas del monarca) envidiosas porque ella estaba mejor, hicieron una cosa muy mala -mire lo que es la envidia- ya cuando iba a nacer el niño que le faltaban como unas horas, se ofreció la más grande para que ella iba atender el parto. Y casualmente nació el niño muy bonito, muy lindo. Y ella lo agarró con un pañalito lo envolvió y lo puso en una canasta. Pero en vez de eso ya había **vijado** dónde había un... una perra que había tenido un perrito, y se lo llevó tiernito y lo envolvió y lo puso (junto a la princesa).

Cuando llegó el Señor rey le dijo:

«Mire nació el niño pero ¡ve! es un perrito

(Y el rey dijo):

«¿Cómo puede ser que mi esposa haya tenido en vez de un niño haya tenido un perro!

El perro lo dejaron por allá y se quedó ella (la princesa) así como que no había tenido nada.

Pero la muchacha (la hermana de la princesa) se llevó al niño a dejarlo en la canasta a la orilla de un río. Allí en la mañana un pescador que vivía ahí cerquita (que) tenía un rancho con su señora y fue ahí cuando se **juntó** (encontró) con el niño y (se) lo llevó.
«Mira lo que tengo (le dijo a la esposa)

Y ahí pues ella contenta porque no tenían ni un (hijo), comenzaron y lo criaron.

«Pero yo si voy a ir (le contesta el príncipe)

No le pudo convencer. **Onde** no lo convenció le dijo:

«Bueno, te vás. Te voy a dar esta bola de marfil al salir de aquí contás sesenta pasos, te bajas de la bestia y la tiras así (a la bola), ella va a rodar, a donde se pare ahí te bajas de la bestia y ahí tenés que caminar. Pero tené mucho cuidado porque ahí si es lo mero serio. Si no tenés valor todavía podés desistir.

No dijo, yo voy.

Entonces dice que comenzó, tiró la (bola) tal como le había dicho Tiroifafe, y caminó, cuando se paró la bola ahí se bajó del caballo y se fue caminando. Comenzó a **trepar**, y entonces dice que oyó una voz que decía:

«¡Miren que atrevido, lo que quiere hacer! ¡mátenlo! ¡captúrenlo!, ¡amárrelo!, ¡sosiéguelo!, ¡ahórquenlo!

Donde vio la cosa tan seria que ya lo agarraban, **voltió** a ver para atrás y se hizo piedra.

Cuando la niña (la princesa) vio el espejito vio chorreando sangre y dijo:

«Mi hermano murió. Hoy me voy yo.

Agarró una yegua grande, se montó y no fue Dios posible para que la detuvieran. El mismo camino tomó, llegó al mismo lugar donde estaba el viejito (Tiroifafe)

(Ella le contó al anciano) que iba en busca de un muchacho

«Debe ser uno que hace poco pasó -le dijo (el anciano)-

(La princesa) le contó cómo era.

«Pues algo le sucedió en el camino -le dijo (Tiroifafe)- porque la verdad es que no ha regresado, y la misma suerte te puede (tocar a ti)

Y no hizo caso y la misma forma de la misma bolita de marfil lo hizo y comenzó (a escuchar voces). Pero ella de su delantal sacó unos pedacitos de género y se los puso en los oídos para no oír ninguna cosa que la pudiera (dañar).

Y comenzó (el sonido de las voces):

«¡Mátenla!, ¡agárrenla!, ¡ahórquenla!, ¡fusílenla!

Pero como ella no oía (no le pasó nada) y se fue.

Al llegar allá (donde estaban las tres maravillas del mundo) una cosa maravillosa, enorme, bonita.

A poco, que rondó el lugar, vio un árbol que no tenía muchas hojas, pero sí tenía flores. Cerca del tronco había un pozo con vertiente, que cuando llegaba alguien cerquita se movía y salían reflejos del agua y rayos de todos colores y por eso el nombre de agua dorada o agua de oro.

El árbol tenía pocas hojas pero cuando ella lo tocaba cantaba unas canciones grandes, bonitas. Le dio (la) vuelta al árbol porque era muy grande y en una rama había una jaula donde estaba el pájaro (que hablaba).

El pájaro vino y dijo:
_Corta una rama del árbol

(Ella) cortó una ramita
_Ahora sí -le dijo (el pájaro)- me puedes bajar a mí

Y a como pudo se trepó (al árbol) y la logró bajar (a la jaula)

(El pájaro) le dio un **cumbito** (a la princesa) y le dice:
_Lleva un poco de agua de esa que está ahí

(La princesa) se montó en su yegua, llevando al pájaro en las manos, llevaba la ramita (del árbol que cantaba) y el agua (dorada)

_El agua que hay -le dijo el pájaro- le vas poniendo a cada piedra porque cada piedra que hay aquí es una persona (de) las que tuvieron la osadía de venir aquí.

Cada piedra que le echaba ahí se paraba una persona, mujer u hombre. Y así cuando vino (a) bajar ya casi que bajaba por completo (de la montaña) era un ejército el que iba detrás de ella. Ya completamente las tres maravillas se habían ido y las llevaba para su casa.

Cuando pasó por el rancho donde estaba Tiroifafe el viejito, lo halló muerto. Estaba tirado en una camita, que tenía ya mas o menos como tres días de haber muerto. Esa era la clave del éxito.

Llegó a la casa en un lugar señalado sembró la ramita, solo la sembró y se fue el árbol arriba. Solo echó el agua a un lado y se fue el vertiente creciendo, y el pájaro en su lugar.

(El padre adoptivo les contó a los príncipes) como los había encontrado en la canastita y a la orilla del río.

Una vez el rey salió con sus guardias a cazar y llegaron a esa casa, (el rey) saludó al viejito y a la señora y también a los dos niños. Le sirvieron el almuerzo al rey y a todos (sus guardias). Pero en el plato del rey (la princesa) puso un ratoncito y lo tapó.

Donde el rey destapó su plato salió el ratón y se asustó, cayó sentado.

(Luego expresó):
_¡No puedo creer! -dijo- que en el plato del rey haya salido un ratón

Entonces habló el pájaro:

_Sí, no puedes creer que de tu plato haya salido un ratón pero sí creiste que tu esposa tuvo un ratón (perro) en vez de un niño

Y se quedó el rey pasmado
_Y ese niño -le dijo (el pájaro)- que nació es él (refiriéndose al príncipe)

El más allegado al rey (tenía) su plato tapado también, cuando él lo destapó sale una gata tiernita

_¡No puedo creer! (exclamó el guardia)

_¿Cómo no crees! -le dijo entonces el pájaro- si el Señor rey no cree todo esto ni tú pero sí creyeron que la esposa del rey tuvo una gata. Y la gata que decían ella es, esta gran princesa que tienen aquí a la par.

(El Rey) les pidió perdón (a sus hijos)

Entonces el rey inmediatamente mandó a traer a la señora (su esposa) que era un puro huesito que ya mero se moría. Y se hincó y le pidió perdón. Entonces la señora buena le dijo que estaba perdonado.

Mandaron a traer a la cuñada mala y a la otra, y les dijo (el rey) que se fueran, se iban a ir de ahí (del palacio) pero que no les iban a hacer nada. Las perdonaron también.

La vida fue distinta, la señora reconvaleció, la princesa, la reina -mejor dicho- y ahí fue donde (el rey) se llevó al palacio (a sus hijos) y se llevaron todo lo que tenían, y aquello quedó muy bonito.

Y colorín colorado el cuento ha terminado". (Inf. 1)

Esquema narrativo

Secuencias

Funciones

1. El Abandono

Matrimonio: Un rey se casa con la hermana menor, mientras que las mayores con el cocinero y el panadero. **1a. Fechoría:** Los hijos de los monarcas son cambiados por animales por una de las hermanas de la reina, la otra también está implicada (agresoras). **Alejamiento:** Los príncipes son colocados en una canasta y luego abandonados en el río. Los rescata un matrimonio sin descendencia. **2a. Fechoría:** El rey castiga cruelmente a su esposa.

2. Adquisición del objeto mágico

Partida: Cada uno de los príncipes sale en búsqueda de las tres maravillas del mundo. El varón fracasa en el intento (se convierte en estatua de piedra) y la mujer adquiere el protagonismo del relato (heroína). **Primera función del donante:** La princesa debe evadir las voces del bosque encantado previo a conseguir las tres maravillas del mundo. **Reacción del héroe:** Al taparse los oídos con género evita al hechizo del bosque. **Recepción del objeto mágico:** El pájaro que habla, el árbol que canta y el agua dorada pasan a disposición de la princesa.

3. Regreso

La vuelta: La princesa retorna junto con su hermano (a quien revive por medio del agua dorada) al hogar de sus padres adoptivos. **Descubrimiento:** A través del pájaro que habla el rey se entera sobre la fechoría de sus cuñadas y del paradero de sus hijos. **Castigo:** Las hermanas de la reina son corridas del palacio. **Reparación:** El rey le pide perdón a su esposa, se lleva a sus hijos y se integran como una familia.

Respecto a los motivos del cuento

El propio título del relato nos da la pauta para considerarlo como un cuento maravilloso. En él encontramos varios motivos que Vladimir Propp considera característicos de esta clase de narraciones, los cuales veremos más adelante. Por su parte Aarne Thompson clasifica este relato como tipo707 "los tres hijos dorados", destacando varias acciones que coinciden con nuestro cuento: la esposa calumniada, las aventuras de los hijos y la restauración de los mismos. La principal diferencia reside en que en nuestro cuento sólo se habla de "dos niños bonitos", mientras que Thompson refiere que se trata de tres pequeños investidos con señales de nobleza: "uno con el pelo dorado, uno con una cadena alrededor del cuello, y uno con una estrella en la frente" (Thompson, 1995: 145). Tal variación seguramente obedece al propio proceso de transmisión de la literatura tradicional, en el que algunos personajes o motivos suelen olvidarse o cambiarse por otros, sin que ello afecte el tema o fondo del relato.

Por otra parte, podemos observar que en el cuento de Santa Catarina Mita se especifica que los sucesos empiezan a desarrollarse en "El Celeste Imperio", es decir, en un espacio extraordinario o sobrenatural, pues la contextualización en lugares imposibles es el punto de partida de los relatos maravillosos. Observamos que el deseo de casarse de las dos hermanas mayores obedece a intereses esencialmente pragmáticos, anhelaban unirse con personas que les dieran lo necesario para satisfacer una necesidad básica como es la alimentación, además, tomando en cuenta el ámbito geográfico y social en el que se narra el cuento, debemos señalar que la carne y el pan son alimentos que se encuentran con menos frecuencia en el área rural y son muy apetecidos. Respecto de las expectativas de la hermana menor debemos indicar que son mucho más amplias, pues ella desea casarse con el rey no solo para "vivir bien", sino para participar, de una u otra manera, del poder que significa tener una posición tan elevada. Asimismo son perceptibles las binariedades que se presentan entre las hermanas mayores y la menor: tontas-inteligente, malas-buena.

Es interesante señalar que a pesar de que el cuento en un primer momento se enfoca en los personajes rey-esposa-cuñadas, a partir de la primera fechoría (cambio de los niños por animales) son los príncipes quienes se convierten en protagonistas de la narración, especialmente la princesa. En relación con la fechoría, el narrador enfatiza que la "envidia" -percibida por él como una malquerencia que no debe florecer en el corazón de los seres humanos- fue la causa que generó las crueles acciones de las hermanas mayores hacia la menor.

Antes de comentar otros aspectos es apropiado referirnos al motivo de los niños colocados en un cesto y abandonados sobre la corriente de un río, indudablemente la

primera relación que viene a nuestra mente es la leyenda bíblica de Moisés, quien al igual que los príncipes del cuento es "salvado de las aguas", no obstante Vladimir Propp nos ofrece un motivo específico del relato maravilloso: "el héroe en el tonel", el cual es afín al del "héroe dentro del pez", que a su vez estaría relacionado con la "serpiente engullidora"; en las tres situaciones la estancia en el interior de un objeto o un animal representa una relación con el mundo de los muertos, confiando a quien salga de ellos "capacidades mágicas, y en especial el poder sobre las fieras" (Propp, 1979: 332) lo que representa una forma de iniciación.

Sin embargo, el verdadero momento de la iniciación (desde la perspectiva de Propp) principiaría con la expedición que cada príncipe realiza a la montaña en donde se encuentran las tres maravillas del mundo. En relación con ello encontramos varios motivos interesantes: "el reino lejano" que generalmente se ubica bajo la tierra o en una gran montaña (como sucede en nuestro cuento), es un lugar absolutamente bello pero deshabitado, sin indicios de agricultura o de cualquier otra expresión cultural (Propp 1979: 416-417). Así también surgen otros motivos como "el bosque misterioso" y "la maga donante", a pesar de que en nuestro caso la maga no es una mujer sino un anciano (Tiroifafe) sus funciones son esencialmente las mismas: interroga a los héroes y posteriormente les entrega un objeto mágico (una bola de marfil), la maga es guardiana o dueña del bosque y dentro de sus características está la ceguera (ofuscación que está presente en Tiroifafe, quien tenía que levantar sus párpados con los dedos para ver a las personas). Respecto al bosque se dice que "circunda al otro mundo, que el camino para el otro mundo pasa por el bosque" (Propp, 1979: 77) en consecuencia la estancia en dicho lugar correspondía a un proceso de iniciación en el que se tenía que sobrelevar diferentes pruebas (ignorar las voces perniciosas para no convertirse en piedra) previo a conseguir el objetivo deseado (Propp, 1979: 72).

En los ritos de iniciación "los niños son conducidos al bosque, por sus padres, o se escenifica un rapto de los niños en el bosque, o, finalmente, el niño va al bosque por su propia iniciativa, sin la participación de los padres" (Propp, 1979: 115). Esta transformación de los pequeños en adultos explicaría por qué los príncipes del relato deciden ir a buscar las tres maravillas del mundo sin ningún motivo aparente.

Asimismo quisiéramos señalar que el relato nos muestra una situación poco común: la presencia de una mujer en el bosque, el cual es un espacio reservado exclusivamente para los hombres o seres femeninos que como la maga no pertenecen al mundo de los vivos. Además la princesa se constituye en la heroína del cuento, pues ella salva al hermano y a todos los que habían sido convertidos en piedra.

Y se fueron, platicando de muchas cosas, de cómo estaba el tiempo cómo había sido antes como estaba (ahora), lo que estaba sucediendo y lo que podía suceder después. Pero una plática muy agradable la del señor de los veinticinco años y el muchacho también muy atento a escucharlo.

Cuando llegaron a una fuente, estaba una manada de chivos y había un cachorrito que estaba muy bonito que todavía no tenía los cachos grandes a penas le estaban saliendo, y le dijo el señor grande al muchacho:
_Llévemonos ese chivo, para algo nos puede servir

Entonces con un bejuco de **come mano**, lo amarraron los cachitos que le comenzaban a salir y se fueron. Allá al tiempo de caminar le dijo el grande (a Juan):

_Fíjate vos, vos te llamas Juan pero por este chivo que llevamos te voy a nombrar de aquí en adelante Juan Chivo. Mirá -le dijo- vamos a ir a un río que está ahí, yo quiero comer, pero como no tenemos otra cosa vamos a matar al chivo y lo vamos a comer. Pero, lo vas a matar vos y voy ir en eso a traer unos leños y haber qué consigo por ahí, pero te voy a decir una cosa: la carne del chivo te la comés vos porque yo no como carne, lo único que como que me gusta es el menudo y esos si no me los vayas a perder, porque los menudos me encantan eso es lo que me como yo de todo animalito.

Él (Juan) destazó el chivo juntó un gran fuego antes de que viniera el señor y coció la carne comió carne pero la curiosidad **onde** sacó los menudos los asó bien y como olian bien y tenía hambre, entonces se los comió, y no dejó nada.

Cuando llegó el señor ya tarde que le tenía ya su asador con carne, le dice (Juan):

_Ya está la carne bien rica, gordita yo ya almorcé
_Sí pero te dije que la carne no me gustaba a mí dame los menudos
_No tenía -le dice Juan-
_A no, eso sino te lo voy a creer no hay animal que no tenga menudos
_No pero no tenía
_A bien, sí tenía
_No tenía menudos el chivo
_Pero cómo voy a creer yo...
_Palabra mirá hasta te lo puedo jurar, no tenía vení ve todo esto aquí
_Vaya pues -dijo el hombre- entonces, así que quede pero me estás mintiendo
_No, no le miento no tenía menudos el chivo

A pues, caminando iban cuando le dice (el señor):
_ Juan

En relación con los objetos rescatados por la heroína - que indudablemente pertenecen al ámbito de los "objetos encantados", con excepción del pájaro parlante que más bien tiene las funciones de un "ayudante" - quisiéramos señalar que el agua dorada es otro de los motivos profundamente relacionados con el más allá, pues el oro es sinónimo de igneidad ya que "el reino lejano es también muy a menudo el reino celestial y solar" (Propp, 1979: 422). El agua dorada también sería "agua de vida" pues cuando la princesa la rocía en cada una de las piedras del bosque éstas vuelven a convertirse en personas.

Finalmente podemos señalar que aunque el desenlace no es coronado con una boda, el matrimonio que hubo al principio del cuento se restablece y el hogar se consolida con el retorno de los hijos perdidos. Por otra parte, a pesar de que las hermanas malvadas cometieron una falta terrible contra el rey y su familia, éste, extrañamente, no las ejecuta, sino que simplemente las expulsa del palacio. Tal situación posiblemente se explique si consideramos que el narrador es un devoto católico y cree fehacientemente cuando su fe le dice: "ama a tu prójimo como a ti mismo".

Cuento religioso con motivos maravillosos

Juan Chivo

"Para ustedes verán y estarán que en un lugar de la Tierra, vamos a ponerle un lugar del Imperio Romano. Resulta que había una vez, en una aldea de esos lugares, había un señor que tenía un hijo, este muchacho nunca fue a la escuela porque no había en esos tiempos estudio. Le gustaba mucho, era muy educado eso sí, platicaba con personas recibía consejos y era muy honrado por todos lados.

Resulta que pensó tomar camino, andar el mundo siempre a explorar a conocer, y el pues caminó, a como pudo sostenerse en su camino. Pero algo dotado porque encontró en su lugar a un señor de una edad como de unos veinticinco años, tenía la estatura más o menos como de un metro setenta centímetros, alto, delgado, barba regular, cabello castaño, ojos avellanados, pelo largo, con sandalias.

Y le dice (el desconocido a Juan):

_¿Para dónde vas?
_Voy caminando -le dijo (Juan)- a encontrarme con personas que me puedan ayudar en algo, o para poder servirme de compañía.
_Pues vamos en el mismo camino yo también eso estaba deseando. Ya formamos un dúo y vamos a caminar juntos.

Y sin voltear (Juan) a ver hacia atrás le dice:

_¿Qué pasa?
_¿Tenía menudos el chivo? -(pregunta el señor)-
_No tenía

Siguieron caminado. Platicando (de) otra cosa allá como a la hora de ir caminando otra vez (el señor interroga a Juan):

_Juan, ¿tenía menudos el chivo?
_No tenía hombre! ¡tantas veces que te he dicho y no me entendés! ¡qué barbaridad que no me crees!
_Vámonos pues

Eran siete las que iba a preguntar. Como a las tres o las cuatro de la tarde cuando le dijo la última vez:

_Juan, volvé hacia atrás -le dijo-

Y volvió a ver:

_¿Tenía menudos el chivo? -(preguntó el señor)-

Cuando lo vió, se cayó hincado porque el que se le apareció nada menos era Jesucristo. Eso era. Se le vio ahí su resplandor, y lo que tenía su barba y todo eso cambió, y se hizo completamente (diferente). Él (Juan) se hincó y le dijo:

_Señor perdóname, perdóname señor ¿Tú eres Jesucristo en la Tierra que andas?
_Sí yo soy, pero no tengas pena siempre los humanos tienen que tener errores y pecados. Pero yo solo quería saber, pero ¿verdá que sí tenía menudos el chivo?
_Sí tenía yo me los comí
_Bueno pues así me gusta (que digas la verdad). Pero no te aflijas, ahora yo me voy a ir por otro camino, pero te voy a dar ciertas sugerencias o consejos. Tené esta chuspa -una cebadera así de pita-
_Y esto ¿para qué lo quiero? -(pregunta Juan)-
_Mirá cualquier cosita que vos querrás, solo decís: "Chuspa virtuosa", y solo decís así y lo que vos querés decís: "entre mi chuspa te hallo". Solo va brincar la cosa y vas hallarlo, si querés un conejito, querés una tu gallina un tu pollo comértelo, no vayas a pasarte mucho de pedir gran cosa porque entonces... te puede ir mal.

Entonces dice que, cuando caminaba así llegaba a unos pueblos o aldeas miraba unas muchachas bien bonitas, y decía él:

Si le digo a una muchacha ("entre mi chuspa te hallo") seguro que también

Y cuando ¡vio una bien bonita! (y dijo):
Entre mi chuspa te hallo

Cuando acordó la cipota con la carita así cerca de la de él y él se asustó. Entonces ahí caminaron juntos, pero cuando se dio cuenta él de la situación, siguió caminando ella por su lado y él por el (suyo) ya no quisieron seguir porque, se la hallaba que se la había conseguido muy fácil y que no era correcto en esa forma como la había conseguido. Pero ya le había gustado y se le despertó el deseo y eso fue lo malo de él, entonces, cuando llegó a la orilla de un lago encontró otra vez al Señor pero ya en otra forma. Y le dijo (el Señor):

Mira yo soy el mismo, pero estoy viendo que vos estás agarrando la chuspa en otro sentido porque hasta una muchacha metiste ahí, y eso no es correcto. Mejor me la vas a dar y te voy a dar otro medio de poder pasar la vida. Para que **podás** pasar la vida te voy a dejar como un bueno para curar. Y cuando mirés alguna persona que este muy enferma, te vas y lo curás. Si ya está muerto, y querés revivirlo, lo vas hacer, pero vas a hacer solo tres no vayas a pasar de cuatro, solo tres te voy a dar la oportunidad.

Entonces, vino y le dice (Juan):

Mira y ¿cómo voy hacer entonces ahí? (para revivir a los muertos)
Si alguna persona que se halla muerto juntas leña lo quemás y te quedás vos solito, donde esté la ceniza la... juntás y le soplás (y) entonces va salir otra vez igual como era.

Cuando se fue dice que llegó un señor que estaba llorando ahí y otros, la familia que se le(s) había muerto el papá, y les dijo él (Juan):

Yo lo curo yo lo voy a revivir

Y se hizo lo que él (Jesucristo) había dicho, juntó la ceniza y sopló y cayó el hombre otra vez. Y así de ese modo él cobraba, pero iba cobrando ya mucho, cobraba demasiado. Pero ya al pasar por un pueblo (oyó) la noticia que la hija del gobernador estaba grave, y que, (buscaban) quien la podía curar. Y cuando llegó dijo él que él la curaba. Y entonces le hizo remedios pero desafortunadamente la muchacha ya estaba para morir y murió. Entonces dijo (Juan):

No tengan pena que yo puedo revivirla también

Juntó fuego así como le dijeron se quedó solito él en un cuarto, solito ahí junto fuego,

metió el cuerpo de la niña y él tenía seguridad de que la iba a revivir. Pero ya como la cantidad (de dinero) que iba a pedir fue mucho y ya el Señor (Jesucristo) se enojó. Cuando él (Juan) que le pegó tres soplidos a la ceniza, no salió nada. Le hizo otra vez y volvía a reunir se iba la ceniza en el aire y volvía a reunir hasta al fin va de (probar) y no pudo. Entonces el rey (o gobernador) enojado lo capturó y dijo que lo iba ahorcar. Y ya lo llevaron a la horca.

Y entonces dice que, ya lo tenían con la soga en el cuello cuando aquel gentío que iba a ver lo que iba a suceder y en eso venía un hombre siempre por la multitud por la multitud abriendo campo, hasta que llegó y le dijo al gobernador:

¿Qué es lo que van hacer?
Ahorcarlo -y (el gobernador) le contó por qué-
Bájlenlo -dijo (Jesucristo)-

Y ya... lo bajaron y dijo (Jesucristo):

¿Qué te pasa?

Y (Juan) le contó (la situación) todo triste llorando. (Fueron al cuarto en donde había incinerado a la muchacha) y apenas ya toda la ceniza se había ido casi, solo... poco a poco fue juntando el Señor un poquito de ceniza, cuando ya tenía un poquitito así (señal de pequeño), sopló y cayó la niña.

El gobernador le(s) dio las gracias a todos. El gobernador no se dio cuenta que el hombre (Jesucristo) había sido sino que, pensó que el mismo (Juan) había sido.

Se fueron así fuera de la ciudad y le dijo (Jesucristo a Juan):

Mirá te voy a dar la... la chuspa otra vez, pero con la condición (de) que solo es para pedir cuestión de comer y una sola mujer. Hay mirá la que más te guste la que te... te guste para tu vida para tu hogar esa es la que te voy a dar, pero siempre no pueden ser dos ni tres ni cuatro sino que una sola.

Y ahí (Juan) se fue, hasta que buscando y buscando cuando llegó, vio una muchacha que más le gustaba y le dijo:

Entre mi chuspa te hallo

Y ahí la encontró y se casaron
Y me monto en un candil para que me cuenten mil" (Inf. 1).

Esquema narrativo

Secuencias

1. *Alejamiento*
2. *Relación sagrada-profana*
3. *Primera transgresión*
4. *La sospecha*

5. *Segunda transgresión*

6. *La prueba*

Funciones

Alejamiento: Juan decide salir de su casa para recorrer el mundo.

Encuentro con el ser sobrenatural: En el camino Juan se encuentra con un hombre y se hacen compañeros de viaje. El desconocido es Jesucristo pero permanece de *incógnito*.

Prohibición: El compañero le advierte a Juan que no se coma los menudos del chivo. **Transgresión:** Juan se come los menudos del animal

Interrogatorio: El compañero pregunta a Juan siete veces si se ha comido los menudos del chivo. Por otra parte, debido a que el cuestionario pretende probar la honestidad del héroe puede considerarse como la *primera función del donante*. **Transfiguración:** Previo a obtener la respuesta definitiva del héroe, el compañero de viaje revela su verdadera identidad, se convierte en Jesucristo. **Información:** Es hasta la séptima pregunta que Juan confiesa la verdad. Debido a que esta actitud refleja un verdadero arrepentimiento puede considerarse como la *reacción del héroe*. **Recepción del objeto mágico:** El héroe recibe primero una "chuspa mágica" y luego el "poder de revivir a los muertos".

Prohibición: 1°. La chuspa solo debe servir para pedir comida 2°. Solo debe revivir a tres muertos y/o debe cobrar una suma considerada de dinero. **Transgresión:** 1°. Juan solicita una mujer a la chuspa 2°. El héroe cobra más de lo debido.

Tarea difícil: Juan debe revivir a la hija del gobernador. Pero como había abusado del poder conferido no lo pudo hacer.

7. El rescate

Tarea cumplida: Jesucristo revive a la muchacha y salva la vida del héroe. **Matrimonio:** Juan obtiene nuevamente la chuspa mágica y por medio de ella consigue a la mujer con la que se casa.

Respecto a los motivos del cuento

A pesar de que el sintagma narrativo del cuento tiene esencialmente las características del relato religioso, la presencia del donante del "objeto y del poder mágico" -que en nuestro cuento se expresarían a través de los obsequios que Jesucristo le hace a Juan Chivo: la chuspa y el don de revivir a los muertos- le confieren a la narración motivos maravillosos. Por lo tanto, podemos decir que el cuento tiene una secuencia religiosa y otra maravillosa que a pesar de ser distintas fluyen sin entorpecerse mutuamente. Respecto de los objetos maravillosos Propp reconoce que las "alforjas, sacos, bolsitas, recipientes" etc., (1979: 279) son bastante comunes en los cuentos y tienen la peculiaridad de llenarse por sí solos de oro o de brindar al héroe todo lo que desee. Thompson por su parte nos habla de un "costal que se llena con comida" y es uno de los tres objetos mágicos recibidos por un hombre pobre (T563). En relación con la resurrección de una persona a partir de sus cenizas, encontramos un vínculo inmediato con el mito del ave Fénix, la cual moría incinerada cada 500 años y luego resurgía de sus cenizas. Tal mito es análogo a la muerte por descuartizamiento señalada por Propp, pues en ambos casos se trata de un deceso temporal que se enmarca dentro de un rito de iniciación que culmina con el resurgimiento de un nuevo ser (1979: 138-139). En la clasificación de Thompson sobre los cuentos religiosos encontramos el tipo 753 llamado "la resucitación sin éxito", que a pesar de tener un tema y unos personajes distintos a los del cuento de Santa Catarina Mita, presentan similitudes en cuanto a que únicamente el poder divino es capaz de resucitar al difunto, veamos: "el compañero trata sin éxito de imitar al ángel que ha resucitado a una princesa muerta. El ángel le ayuda pero le advierte que no vuelva a hacerlo".

A pesar de los motivos maravillosos del relato que nos interesa, consideramos que el mismo corresponde al ciclo de cuentos religiosos, sobre todo por la relación que se establece entre un ser humano (Juan Chivo) y un ser divino (Jesucristo). Es interesante destacar que el nombre de "Juan" es uno de los que aparece con mayor frecuencia en los relatos: Juan Bobo, Juan Oso, Juanito y los frijoles mágicos, etc., pero posiblemente el personaje de nuestro cuento tenga cierta relación con la figura de Juan el Evangelista, pues al igual que él, Juan Chivo camina al lado de Jesucristo y se convierte en una especie de discípulo. Por otra parte, la fisonomía que el informante nos brinda sobre Jesús es bastante conocida: alto, delgado, cabello castaño, ojos avellanados, barbado y calzado con sandalias, lo que nos demuestra que la caracterización oficial y estereotipada de éste personaje es la que prima aún en la mentalidad popular.

Debemos destacar que la razón por la que Jesús insiste en ayudar a Juan Chivo no está explícita de ninguna manera en el cuento, sin embargo pensamos que las secuencias se van desarrollando en virtud de enfatizar el amor y la tolerancia de Dios hacia sus hijos, y de hacer notorio el principal defecto de Juan: la desobediencia, que es la causante de todos sus problemas. El primero de ellos se origina a partir de que Juan transgrede la advertencia de Cristo: "no comere los menudos del chivo", el por qué Jesús prefiere las vísceras del animal y no la carne es difícil de establecer, sin embargo Propp destaca que el mostrar "un traje ensangrentado, los ojos, el corazón, el hígado, el arma llena de sangre, etc." (1979: 130) prueban la muerte del héroe o la heroína, pero en nuestro caso sería la del chivo. En consecuencia, Cristo quiere evidencias de que Juan ha seguido sus órdenes y ha realizado el sacrificio del animal. Este motivo es el que desencadena a todos los demás, y por lo tanto debe ser nuestro referente para clasificar al cuento como tipo 785: "¿Quién se comió el corazón del cordero?", no obstante es preciso aclarar que la correspondencia entre el tipo de Thompson y el de Santa Catarina Mita no es del todo exacta en cuanto a los personajes y el tema, pero sí respecto de varios motivos importantes, veamos: "San Pedro y sus compañeros de viaje. El compañero come el corazón del cordero. Lo niega. La curación de la princesa. Cuando se divide el dinero, la tercera parte se asigna al que ha comido el corazón del cordero. El compañero insiste en que el cordero no tenía corazón. Cuando San Pedro divide el dinero recibido por haber curado a la princesa el compañero confiesa para conseguir su porción".

La segunda falta en que incurre Juan Chivo es consecuencia de que se "le despertó el deseo" de tener una muchacha, esta actitud es sancionada no por el hecho de querer establecer una relación con alguien, sino por introducir a una mujer en un lugar prohibido: la chupa, que estaba destinada únicamente para la adquisición de alimentos. Sin embargo Jesucristo no sanciona al héroe, sino que simplemente le cambia el objeto mágico por un poder extraordinario: revivir a los muertos. Pero la "codicia" de Juan Chivo -que lo incita a cobrar demasiado por las resurrecciones- hace que transgrede nuevamente lo establecido y se vea cerca de la muerte³, por supuesto la actitud bienhechora de Cristo lo vuelve a salvar y en vez de castigarlo le devuelve la chupa mágica⁴. Por otra parte, debemos indicar que a pesar de la alta jerarquía sagrada de Jesucristo sus funciones son prácticamente las del donante o ayudante sobrenatural, pues es él quien está al servicio de Juan Chivo y no éste. Al final del cuento encontramos otro motivo típico de los relatos maravillosos: el matrimonio, pues Juan le pide a la chupa una muchacha para casarse.

³ Debemos indicar que el narrador primero había dicho que la falta de Juan iba a suceder en el momento en que devolviera la vida a más de tres personas, no obstante, esta no es la transgresión cometida sino la que señalamos arriba.

⁴ En este caso la chupa sí puede ser utilizada para obtener a "una sola mujer", eliminándose la restricción anterior.

En conclusión podemos señalar que el carácter religioso del relato hace ver a la "desobediencia", a la "lujuria" y a la "codicia" como vicios que corrompen a los seres humanos y los conducen a la perdición. Sin embargo, señala que la misericordia divina es tan grande que perdona nuestros errores y nos brinda siempre una nueva oportunidad.

Cuentos Acumulativos

El chivo de la gran chivería

"En un vallecito muy pobrecito de toda manera, donde habitaba una viejita en un su ranchito, muy humilde. Esa señora no tenía casi ni con qué comer, el único vestido que tenía, tenía que quedarse en combinación para lavarlo, y se esperaba en el río que se secara para volvérselo a poner, sumamente pobre ¿vedá? Pero había hecho en esos días de invierno un su pedazo de milpa como una dos o tres tareas y sacó una su bonita cosecha de maíz. Pero como en ese tiempo no habían graneros, ni costales mas bien dicho no se conocían, ella hizo una su **troja** de vara de maicillo, y ahí echó su maicito, donde le puso así pedazos de petates abajo para que no se le saliera, y a los lados sacate de arroz.

Pero dice que ahí (había) un vecino que tenía un su montón de chivos en cuenta un chivo bien malo, grande ¿vedá?, que solo andaba metiéndose en las cocinas para comerse las tortillas, para comerse la sal, y haciendo cosas... averías en las casas. Pero en eso se halló la troja de la viejita y como no tenía... seguridad la casa se entraba a la hora que quería el chivo. Y esa vez dice que entró y con los cachos rompió la troja, y quebró las varas de maicillo y ahí solo llegó directamente a meter la trompa para comerse el maíz, bien chulo el maíz porque desgranado lo había hecho la señora. Cuando llegó la viejita a traer agua se halló con el **cabro**, con el chivo ahí pensó sacarlo, y no, el chivo lo que fue agarrarla a patadas y se volvía a volver a comer.

Entonces dice que, se fue llorando la viejita donde vio que no podía, cuando en el camino encontró un caballo, y le dice:

¿Por qué llora tía? -le dice el caballo-
 ¡Ah!, lloro porque tengo una mi troja de maíz y un chivo malvado me lo está comiendo (y) yo no lo puede sacar -le dijo-
 ¡Vámos! -le dijo (el caballo)- haber cómo está, haber si yo... conmigo no la va a tener

Entonces vino el caballo adelante y la viejita detrás y le enseñó la casa. Cuando llegó dice que... el cabro adentro. Tocó la puerta (el caballo):

_Ton, Ton
 ¿Quién es? -dijo el chivo-
 Yo soy el caballo de la gran caballería que hago p' y cagar al chivo de la gran chivería -le dijo-

Y le contesta el chivo:
 Yo soy el chivo de la gran chivería que habo p' y cagar al caballo de la gran caballería. Y entrá si querés

Y entró el caballo y se van agarrando el chivo con las patas, con los cachos, en eso le pegó un cachazo así en el pechó al caballo que lo hizo pujar y lo tiró patas arriba, y ahí el caballo donde vio que iba para encima, medio se logró parar y patas para que te quiero y se fue.

Y se volvió a meter el chivo. Y siguió llorando la viejita.

Allá al poco andar cuando (la viejita) encontró dice una vaca,
 ¿Por qué llora tía? -le dice la vaca-
 ¡Ah! porque tengo un chivo que todo mi maíz me está comiendo no lo puedo sacar
 Ahorita voy yo con él haber si conmigo no la puede tener!

Y se fue (la vaca)
 _Ton, ton,
 ¿Quién es? -responde el chivo-
 Yo soy la vaca de la gran vaquería que hago p' y cagar al chivo de la gran chivería
 Pues yo soy el chivo de la gran chivería que hago p' y cagar a la vaca de la gran vaquería

Y se van agarrando la misma suerte con el caballo, se fue la vaca también patas arriba, y salió huyendo y no pudo sacar (al animal) y el chivo comiéndose el maíz.

Seguía la viejita llorando. Allá encontró un buey
 ¿Por qué llora tía? -le dice el buey-
 Porque tengo un chivo que todo mi maíz me está comiendo (y) no lo puedo sacar
 Voy a ir con él -le dice- haber si conmigo la puede tener!

Cuando llegó:
 _Ton, ton

¿Quién es? -le dijo (el chivo)-
 Yo soy el buey de la gran bueyería que hago p' y cagar al chivo de la gran chivería
 Pues yo soy el chivo de la gran chivería que hago p' y cagar al buey de la gran bueyería

Y se van agarrando, pero no la tuvo siempre el buey con el chivo y lo hizo que se fuera, y siguió comiéndose el maíz.

Ya la viejita no hallaba como hacer. Todo animal que consultaba iba la misma suerte tenía, pero en eso dice que, caminando ya triste vio un hoyito en la tierra, y de ahí salió(n) unos sompopos. Cuando salió un sompopo bien grande con un granito de maíz en la cabeza, a cuestas, y le dijo (la viejita):

Sompopo, no será que, tu estás trayendo el granito de maíz también de mi troja
 No -le dijo- esto no es de lo suyo, yo no acostumbro eso. Yo he traído de otro lugar pero donde la gente tiene bastante. Así es de que esto no. ¿Y por qué llora?
 -le dijo-

¡Ah! porque tengo un chivo en mi casa que todo mi maíz me está comiendo (y) no lo puedo sacar -le dijo-
 ¡Á!, vamos a ver si conmigo la puede tener

Pero entonces dice que, la viejita se fue adelante (y le dice el sompopo):
 ¡Allá llego!

Y entonces dice que se metió el sompopo para dentro de la cueva y les comunicó a toda la sompoiería que había adentro, y les dijo:
 ¡Vámos!, el ejército de una vez se levanta en estos momentos, y nos vamos a sacar un chivo que está molestando a una viejita.

Eran **chierios** de todos los sompopos donde salieron, ahí se fueron una gran fila ¡pero que... grande! una fila que tenía más o menos unas cien o más brazadas de largo, y el sompopón adelante.

¡Vámos! -dijo el grito (el sompopo grande) (e iba) adelante a enseñarles la casa (a sus compañeros)-
 Cuando llegaron dice (el sompopo):

_Ton, ton
 ¿Quién es? -dijo el (chivo)-
 Yo soy el sompopo de la gran sompoiería que hago p' y cagar al gran chivo de la gran chivería

...Pues yo soy el gran chivo de la gran chivería que hago p' y cagar al sompopo de la gran sompopería.
[Y entre sí es cierto que se las puede!]

...Pues allá voy -le dijo (el sompopo)-

Y entonces ya estaba de acuerdo él (el sompopo) un poco con los demás, y se fueron los sompopos rodeando la casa, entraron poco a poco, entraron como unos dos mil por un lado, otros mil por otro lado y otros doscientos y trescientos por otro lado, y el chivo se encará solo con el sompopo grande. Pero los demás cuando se fueron se le comenzaron a trepar al chivo y lo jagarraron! a piquetes cuando el chivo vio ya no era chivo sino que era un...una gran bola de solo sompopos y ahí lo agarraron por todos lados, le comieron hasta el **chimbiriche**, y entonces el chivo era unas grandes **berraiones**, que ya no podía, brincando, gritando y todo, cuando... quiso salir ahí ya no estaba... vivo. Ahí terminó el chivo de la gran chivería". (Inf. 1)

El sanate de la pata quebrada

"Había una vez, un río bastante grande, ahí era un lugar donde solo habitaban aves, de toda clase, había urracas, azacuanes, clarineros, palomas de castilla, total un montón de animalitos que era una belleza, era un Edén el lugar donde vivían, lejos de la gente que tanto los maltrata. En ese lugar solo habían animalitos que no le hacían mal a nadie.

Pero cerca de ahí había una aldea donde muchas mujeres llegaban a lavar ropa incluso hasta lavar maíz, para hacer sus alimentos. Pues dice que (una) señora llegó a la pocita donde lavaba su maíz, y sacó un tol de esos toles que se dan en tiempo de las tapiscas, ahí llevaba su maicito. Se puso a lavarlo y así que lo lavó lo dejó en una piedra, y para ir a lavar unos pañales de su niño que llevaba por ahí, entonces lo dejó (al maíz) y cuando se dio cuenta llegó un sanate a comerse el maíz, y ella donde vio que el sanate se lo estaba hasta votando, tomó una piedra de las mismas de las del río y se la lanzó, con tan mala suerte que le fue a pegar en la pata al sanate. Entonces el sanate brincando se fue y se fue para que ella no le siguiera tirando piedras y se fue y se metió en unos matorrales, ahí se quedó doliente de su **patía** porque la tenía bien quebrada.

La mujer tomó su tol de maíz, recogió unos cuantos granos que le había votado el sanate y se fue para su casa. Pero el sanate dice que, pensó que cómo podía aliviar su pena, y le dice (un clarinero):

...Aquí solamente quien te puede favorecer para curarte la pata, es solamente que pongas la patita en una peña caliente, y ahí se va derretir se va calentar y se va pegar.

...Más valiente es Dios que ese me hace a mí -le dijo el hombre-

Y se fue con el señor con el mero Dios ¿va? (y le dice):

...Dios que valiente eres -le dijo- que hace(s) al hombre, hombre que hace cuchillo, cuchillo que mata buey, buey que toma al agua, agua que deshace nube, nube que tapa sol, sol que calienta peña y peña que quema mi piccito

...Yo soy -le dijo- el valiente -le dijo- el que hace todo lo que hay -le dijo- ahí sí que no hay en el mundo más poderoso que yo. ¿Dónde está tu piccito?

...Aquí está -le dijo (el sanate)-

Se lo puso en la mano, solo se untó con el dedo índice de saliva nuestro Señor, y le cubrió poco a poquito, poco a poquito (la patita)

Y colorín colorado el cuento ha terminado" (Inf. 1).

Comentario

Como es sabido, los cuentos acumulativos pertenecen al gran ciclo de los cuentos de fórmula, los cuales se caracterizan por el encadenamiento de una serie de frases siendo cada una el antecedente de la siguiente. Lo interesante de estos relatos no es tanto su tema sino su estructura, la cual mantiene una "fórmula fija" que únicamente hasta el final nos devela el mensaje o sentido del cuento.

A pesar de lo poco comunes que son estos relatos, en Santa Catarina Mita escuchamos los anteriores de labios de un mismo narrador, Rodimiro Lemus Ríos, quien nos indicó que tenía más de cincuenta años de no contarlos y los recordó por un comentario que la recolectora le hizo respecto de los cuentos en los que se "repite lo mismo". Por otra parte, Claudia Dary señala que este tipo de relatos por lo general son "...conocidos solo por los narradores especializados" (1986: 164), situación que pudimos verificar en el presente caso pues el profesor Rodimiro es conocedor de un extenso repertorio de narraciones tradicionales.

La primera versión del cuento "El Sanate de la pata quebrada" fue recolectada en 1976 en la cabecera departamental de Escuintla, bajo el título "La queja del Sanate", aunque obviamente existen variantes entre dichos relatos (especialmente en cuanto a los personajes que aparecen en cada nueva frase) la forma y el tema general del cuento sigue siendo la misma. Por otra parte, "El Chivo de la gran chivería" tiene una narración más amplia debido a que los diálogos entre los personajes son más extensos, sin embargo su estructura no es más compleja que la del relato anterior, pues la frase que se repite

Entonces dice que él (el sanate) reparó en la piedra y le puso la patia y le dice:

...¡Oh! peña que valiente eres que calientas mi piccito
...Más valiente es el sol -le dijo la peña- que él me calienta a mí

Entonces dice que se fue (el sanate) con el sol:

...¡Oh! sol que valiente eres que calienta peña y peña que calienta mi piccito -le dijo-

...¡Ah! -le dice el sol- más valiente es la nube que esa me tapa a mí

Y se fue se regresó y, se encontró con la nube y le dice:

...Nube que valiente eres que tapa sol, sol que calienta peña y peña que quema mi piccito

...¡Ah! más valiente es el viento -le dijo- porque esa me deshace a mí

(Se encuentra con el viento):

...Viento -le dijo- que valiente eres que deshace nube, nube que tapa sol, sol que calienta peña y peña que calienta mi piccito.

...¡Ah! más valiente es el agua -le dijo- que esa me deshace a mí

(Se encuentra con el agua):

...Agua que deshace nube, nube que tapa sol, sol que calienta peña, peña que quema mi piccito -le dijo-

...¡Ah! más valiente es el buey -le dice el agua- porque esa me toma a mí

Y se fue con el buey:

...Buey que valiente eres que tomas el agua, agua que deshace nube, nube que tapa sol, sol que calienta peña y peña que calienta mi piccito

...¡Ah! más valiente es el cuchillo -le dijo- que esa me mata a mí

Y se fue con el cuchillo:

...Cuchillo que valiente eres que mata buey, buey que toma el agua, agua que deshace nube, nube que tapa sol, sol que calienta peña y peña que calienta mi piccito.

Entonces le dice el cuchillo:

...Más valiente es el hombre que ese me hace a mí -le dijo-

(Llega con el hombre):

...Hombre que valiente eres que hace cuchillo, cuchillo que mata buey, buey que toma el agua, agua que deshace nube, nube que tapa sol, sol que calienta peña y peña que quema mi piccito -le dijo-

no acumula a los personajes anteriores sino que solamente integra al nuevo y lo vincula directamente con la trama principal del cuento: sacar al chivo de la troja, por lo tanto consideramos que se clasifica como tipo 2029 que se refiere a "Cadenas que involucran otros sucesos sin la coordinación de las partes".

Casos animísticos

La Siguanaba

Don Ramiro:

Una vez veníamos de una celebración de Catocha -en bestia porque antes como no entraban carros aquí, era muy raro solo en verano apenas entraban- veníamos varios. Pues ahí al subir Catocha, ahí veníamos nosotros cuando, todo el grupo en la calle, pero en medio de todos se cruzó una mujer... con el pelo hasta aquí mire (señala la pantorrilla), eso yo la vi. Y traía un niño chineado y el que traía jalando, (lo) llevaba de la mano, y nadie la vio fijese.

Y entonces les digo yo:

...¡miren, miren la mujer que va ahí!

Entonces si ya todos se pararon a verla. Y otro día platiqué con un señor de ahí de l pueblo, y me dijo que mujeres con ese pelo así que no habían.

Entrevistadora:

...¿Y la ropa que llevaba cómo era?

Don Ramiro:

...La ropa que llevaba era común, no recuerdo el color

Entrevistadora:

...¿Cómo se vestían las mujeres de por aquí?

Don Ramiro:

...Si así más o menos. Pero esa mujer siempre salió en todas esas cuestras y aquí también (en Horcones).

Entrevistadora:

...¿Y quiénes asumen ustedes que era?

Don Ramiro:

...De seguro la Siguanaba porque antes mucho salía aquí. Fijese que cuando nosotros íbamos (a) la escuela hasta allá arriba -como aquí eran pocas las casas solo un viejito que estaba ahí que se llamaba Desiderio Palma- pues así frente a la casa (del anciano)

como no habían casas tenía un chiquero de coches y les tenía su ranchito y un palón... ahí la mirábamos (a la Siguanaba) cuando veníamos de la escuela. ¡Una mujerona siempre! con ese pelo largo.

Entrevistadora:

¿Pero le hacía algo a las personas o solo se aparecía?

Don Ramiro:

_(A) un patojo de Catocha (que) iba a dejarle... comida, al papá que estaba trabajando en la carretera -como antes solo con piocha era ¿ves?- el señor estaba trabajando en la Conora, y venía el patojo, y allá en las vueltas donde se divisa el pueblo, ahí le dijo (La Siguanaba):
_¡Qué ratos que te estoy esperando! -le dijo- y pensó agarrarlo, y dice él en carrera que todo dejó botado a meterse a unas casitas que están ahí en las cuevas. Ahí a los gritos salieron y lo auxillaron y ya tarde lo fueron a dejar (a su casa) porque él tenía miedo.

Entrevistadora:

¿Pero sobrevivió, no se murió?

Don Ramiro:

_No no se murió, pero sí estuvo enfermo (Inf. 2)

El Cadejo

Don Ramiro:

_Fijese que aquí una muchacha -éramos de la misma edad pero hace poco murió- fijese que estaba ahí -la luna estaba bien galana ¿va?- por ahí no más vivía cuando, (apareció) un animalito blanquito que le tronaban las canillas ahí, y dijo ella:

_¡Ah qué chulo este animalito! -dijo-

Y viene y lo agarra. Y **onde lo chinío** y le vio los ojos (exclamó):

_¡Hijo e' puta! -le dijo-

Y lo tiró, qué, El Cadejo era mire

Entrevistadora:

¿Un blanquito le salió?

Don Ramiro:

_El Blanquito, es de las mujeres, el negro es el malo ese sí es peligroso, pero el blanco no le hace mal a nadie.

Entrevistadora:

¿Y el negro qué es lo que hace?

Esta Siguanaba maternal se presenta con un traje "común y corriente", con los rasgos que caracterizan el vestuario de las mujeres campesinas del área: vestido estampado con flores, una toalla, un delantal, zapatos de suela o sandalias. De esta manera corroboramos la observación de Celso Lara cuando indica que las leyendas "en cada pueblo se manifiestan en forma particular".

En relación con El Cadejo transcribimos un caso bastante jocoso, situación poco común por tratarse de una experiencia sobrenatural. No obstante, pensamos que lo importante de esta versión reside en las funciones que se le atribuyen a El Cadejo, tanto al blanco como al negro, las cuales difieren de las que comúnmente se conocen, veamos:

Celso Lara establece que en el departamento de Petén se cree que El Cadejo blanco sigue y protege a las mujeres (1998: 187), sin embargo en la versión de Horcones se piensa que además es guardián de los borrachos, es decir, asume el papel que comúnmente desempeña el negro. Por otra parte, en la versión jutiapaneca encontramos un dato interesante respecto a la influencia negativa de El Cadejo azabache: cuando se siente amenazado "crece" de tamaño y ataca a su adversario. El papel negativo que en ocasiones desempeña El Cadejo negro es destacado por Lara como una de las versiones que ha encontrado en sus investigaciones: "... El Cadejo ataca a las personas a quienes sigue. Este hecho entra en contradicción con la concepción que generalmente se plantea de la bondad del espíritu. Sin embargo, varias versiones que dan origen a esta variante, le asignan maldad" (1998: 185).

Por otra parte, los rasgos físicos son los mismos que comúnmente se le confieren: pelo lanudo y ojos rojos, sin embargo las personas manifiestan que cuando camina lo que truena no son los "casquitos" sino las "canillitas", esta misma característica la encontramos en una versión recogida en el municipio de Jerez (Jutiapa): "hace ruido para caminar, son las articulaciones que le truenan". Dicha versión también nos dice que la persona "presiente" cuando El Cadejo se le va a aparecer "porque llega un olor como a cabro, un sumo como de cabro, (la persona) absorbe primero el olor para (después) verlo".

Como corolario podemos señalar que los casos son bastante frecuentes en Santa Catarina Mita, y específicamente en la aldea Horcones, pues casi todas las personas conocen o han experimentado encuentros con seres del más allá. No obstante, suelen manifestar que dichas apariciones ya no ocurren como antes, lo que no implica que dejen de creer en ellas y de temerles.

Don Ramiro:

_El negro se **diferencia**, se crece, y los ojos bien colorados y espanta a la gente. Es peligroso

Entrevistadora:

¿Pero es el que sigue a los bolos?

Don Ramiro:

_No, el blanco cuida a los bolos, y le gusta juntarse con las mujeres.

Entrevistadora:

¿Y cómo tiene el pelo El Cadejo?

Don Ramiro:

_Lo tiene lanudo yo ya lo vi ya, sí le truena las canillitas cuando va detrás de uno (Inf. 2)

Comentario

Podemos observar que las leyendas animísticas se expresan en el municipio de Santa Catarina Mita a través de casos, es decir, por medio de las experiencias personales de los narradores con seres sobrenaturales, o por lo que conocen a través de sus vecinos o amigos. Aunque el prototipo de las narraciones recolectadas es esencialmente el mismo de las versiones investigadas en los diversos puntos cardinales de nuestro país, encontramos que el entorno sociogeográfico del municipio de Santa Catarina Mita y particularmente de la aldea Horcones, han conferido a las leyendas algunos rasgos de tipo rural. Para comprender mejor esta situación examinemos los elementos que aparecen en los casos transcritos.

La Siguanaba no suele aparecer en los lugares donde se deposita agua, más bien intercepta el paso de los peatones que se conducen por caminos solitarios (como el niño que iba a dejarle almuerzo a su papá) o de aquellos que a pesar de movilizarse en grupo son víctimas de su presencia fantasmal (como le sucedió a Don Ramiro cuando regresaba con sus amigos de una fiesta en Santa Catarina Mita). Por otra parte, el informante de la versión transcrita refiere que cuando era niño y regresaba de la escuela junto con sus compañeros, veían a la Siguanaba parada en una porqueriza, al parecer solo los observaba sin manifestar otras intenciones. Lo interesante de esta situación es que la Siguanaba de Horcones se les presenta no solo a los hombres maduros sino también a los niños, expresando sus oscuras intenciones cuando se movilizan solos, no así cuando van en grupos. Respecto a su apariencia podemos indicar que la cabellera larga y negra es el principal rasgo que mantiene con los casos de otros lugares, sin embargo ya no tiene el guacal ni el peine de oro, ni tampoco su traje blanco, incluso su presencia sensual ha desaparecido debido a que en ocasiones aparece cargado un niño y llevando otro de la mano.

Leyendas sobre brujas

Las brujas del volcán Suchitán y el aprendiz de hechicero

"Aquí hubo un señor que dicen que sabía muchas cosas, se llamaba Lucas Sandoval. Y ese quería aprender muchas cosas y... solo le faltaba alguna cosa y le dijeron (las brujas) a la noche te la van a dar. Entonces salió el al patio, ahí se estuvo cuando le dijeron (las brujas):

_En la **piedrona** ahí se te va dar lo que te hace falta.

Y dice que de ahí se lo llevaron así por el aire volando, y lo pararon en la piedra, y dice que le dijeron:

¿Qué buscás aquí?

_Pues... busco -dice que les dijo- una cosa que me van a dar

¿Y quién te la va dar?

_No se -dijo-

Ahí **jue** la pérdida de él, porque él viera dicho:

_Vos sos el que me la vas a dar

Entonces **ahí jue** que él ya se perdió de la mente. Se volvió loco y se vino, murió. No porque sí sabía bastante (Inf. 2).

El Ciclón que botaba las milpas

"Ahí en Suchitán habían dos brujas y dice que le dijo uno al otro:

_Mirá, estos ciclones no es por gusto, 'ta viniendo una mujer aquí y esa es la que los tralle -le dijo-

¿Será? -dice que le dijo el otro-

_Sí, así es que vamos (a) ir a la montaña -le dijo- y ahí la vamos (a) agarrar.

Y se **jueron** en la cumbre hicieron un hoyo, y ahí a saber qué le pondrían **contras** o en fin, pero ahí estaban ellos cuando... empezó el ciclón y empieza la milpa a caerse -porque a eso venía a botar las milpas- pues dice que, cuando sintieron fue el remolino ahí y cayó, ahí en el hoyo, y era una **chumpa**. Vienen ellos y la agarraron y a saber qué le hicieron y qué, era una patoja; y ésta venía de Jalapa. Entonces se la llevaron pa' la casa y ahí la amarraron y ahí la tenían. Y ahí les dijo ella de dónde

era, les dijo que era de Jalapa y que su papá se llamaba... **julano** de tal. Entonces se fue uno de ellos a traerlo (al papá de la muchacha) y el otro se quedó cuidándola a ella. Y llegó el papá y le dijo:
_Yo no creí hija que en esto andabas vos -le dijo-

Era bien bruja de esas... criminales. Y les dijo (el señor):
_Me la **vua** llevar. Y jamás va volver a venir -dice que les dijo-

Y así es que ese ciclón ya no volvió a botar las milpas" (Inf. 2).

Comentario

Debemos indicar que estas narraciones derivan directamente de una leyenda local conocida como "Las Brujas del volcán Suchitán", la cual refiere que antiguamente existían unas magas que eran dueñas de una roca gigantesca y plana que se encuentra en lo alto del volcán mencionado, al parecer *ñicha* Peña era un espacio sagrado en el que se realizaban aquelarres que permitían a las brujas agenciarse de los poderes malignos del más allá. El primero de los relatos tiene más relación con la categoría de caso debido a que el protagonista fue un vecino bastante conocido en el municipio, particularmente en la aldea Horcones, además sucedió en una época relativamente reciente, alrededor de 1940. Aunque el otro relato tuvo lugar más o menos por el mismo periodo lo encontramos más ligado a la leyenda debido al carácter explicativo de su fondo, pues nos cuenta porqué en ese entonces los cultivos de milpa cercanos al volcán aparecían doblados, asimismo los protagonistas no son personas plenamente identificadas por la comunidad, pues únicamente se dice que eran "dos brujas de Santa Catarina" y una "bruja de Jalapa". Empero debemos tener presente que, como lo apunta Celso Lara, el caso y la leyenda están tan íntimamente relacionados que muchas veces es difícil establecer el límite en donde termina uno y empieza la otra.

A pesar de que Santa Catarina Mita en general y la aldea Horcones en particular se constituyeron en enclaves ladinos desde la época colonial, la antigua presencia de los indígenas pipiles y pocomames parece reflejarse en los relatos anteriores, pues al parecer las brujas del volcán guardan una relación con los dueños o señores de los cerros, sin embargo, no debemos olvidar que éstos personajes no son extraños a la cultura europea, pues en ella también se habla de gnomos y trolls que habitan en las montañas. Por otra parte, debemos tomar en cuenta que Horcones colinda con la aldea Suchitán cuyos habitantes tienen una raigambre particularmente indígena. En consecuencia podríamos decir, de forma bastante tentativa, que la antigua creencia indígena fue resemantizada por los grupos ladinos y sintetizada con percepciones similares que heredaron de los españoles, cambiando la figura prehispánica del "dueño del cerro" por la de las "dueñas de la piedra", o sea las brujas.

comunidad, pues ellos únicamente conocen la leyenda y el mensaje moral que conlleva: nunca debe permitirse que nuestras debilidades humanas obstruyan los compromisos adquiridos con Dios. Dicho relato también nos muestra la disgregación que existe entre las creencias religiosas, mágicas y cosmogónicas de los indígenas occidentales y los ladinos orientales, por supuesto esta opinión está circunscrita únicamente para el presente caso.

Por otra parte, el relato alude a un tema muy conocido en los mitos, las leyendas y los cuentos: la transformación de los individuos en piedra. La primera relación que encontramos es con la leyenda bíblica de Lot, cuya esposa quedó convertida en estatua de sal al no resistir la tentación de volver la vista hacia Sodoma y Gomorra, es decir, la debilidad y la desobediencia trae como resultado un castigo ejemplar. En el cuento "Las tres maravillas del mundo", que comentamos hace algunas páginas, también encontramos este tipo de contenido moral, pues aquellas personas que eran seducidas por las voces del bosque se convertían en estatuas de piedra. También podríamos mencionar a las Gorgonas, cuyo poder maldéfico convertía en piedra a todo el que las miraba, lo que nos demuestra nuevamente que el contacto o las faltas hacia lo prohibido o sagrado trae resultados catastróficos a los transgresores.

Por último es necesario señalar que la estatua de La Mixqueña fue demolida hace aproximadamente siete años, cuando se asfaltó la carretera que pasa por Horcones y conduce al pueblo de Santa Catarina Mita. Situación que es lamentada por algunos vecinos de la comunidad.

Conclusiones

En virtud de las narraciones recolectadas en la aldea Horcones y en la cabecera municipal de Santa Catarina Mita, podemos afirmar que dicha comunidad es rica en los siguientes géneros narrativos: casos animísticos, leyendas de brujas, anécdotas locales, chistes y conversaciones o pláticas. En relación con los cuentos podemos afirmar que son sumamente escasos, pues el común de las personas solo conoce algunos relatos sobre animales y picaros, sin embargo el profesor Rodimiro Lemus se constituye en una excepción, pues su repertorio incluye relatos maravillosos, acumulativos, religiosos y sobre el diablo, los cuales son sumamente antiguos pues los aprendió de sus mayores cuando aún era niño, lo que significa que antaño este género literario estuvo más difundido. No obstante, debemos recordar que dicho cuentero no vive en Santa Catarina Mita desde hace bastante tiempo, rompiéndose así la transmisión del conocimiento a nivel local, pero desarrollándose un nuevo proceso en la comunidad donde fijó su residencia, la aldea Esmeralda del

Los relatos indudablemente están vinculados con nociones religiosas y morales propias del grupo que les da origen, pues por ejemplo, la brujería es concebida como un poder érnico que perjudica seriamente a las personas, pues puede arruinar sus bienes (como sucedió con la milpa que era doblada por el ciclón-bruja) o puede desquiciar sus mentes (como en la situación del neófito que no supo contestar debidamente a la bruja del volcán). En los casos mencionados encontramos ciertas características que son propias de las brujas: como la capacidad de volar por los aires (a través de la levitación de sus cuerpos) y de transformarse (en chompipe o en cualquier otro animal, persona u objeto), por otra parte, la representación de las brujas en forma de ciclón manifiesta tanto el poder de volar como el de transformarse. Es interesante señalar que en el caso del ciclón-bruja el poder pernicioso de ésta fue repelido por la acción de otros brujos y no por mediación del poder divino, es decir, el mal es impugnado con otro mal, o como diría Frazer "lo similar afecta a lo similar", en consecuencia se rompe la tradicional polaridad de "el bien contra el mal".

Leyenda

La Mixqueña

"Aquí estuvo esa piedra, era una señora muy alta y tenía un niño chineando. Y decía(n) que ella iba para Esquipulas pero que se había arrepentido. Entonces... ahí porque se arrepintió decían los que venían que por eso se había hecho piedra. Y todos los que pasaban los inditos a... a Esquipulas a visita, todos le pegaban con ramas y le ponían más piedras. Y le decían:

_Por haragana te hicistes piedra" (Inf. 2).

Comentario

En este relato encontramos varios aspectos que nos parecen bastante importantes, en primer lugar está el hecho de que una de las principales vías de acceso a Santa Catarina Mita se constituyó durante mucho tiempo en una ruta de peregrinaje hacia Esquipulas, tal circunstancia posibilitó cierto nivel de relación entre los habitantes del municipio (particularmente los de la aldea Horcones) y los indígenas que procedían del centro u otras regiones del país. Sin embargo, a pesar de que los vecinos de Horcones consideran a la leyenda como algo muy propio de su comunidad, de su identidad, son enfáticos en señalar que "únicamente los inditos le pegaban a la mixqueña", pues ellos solamente se dedicaban a "estarla viendo". Tal situación nos indica que el significado de la práctica realizada por los indígenas nunca fue comprendido por los vecinos de la

municipio de Jerez. Por lo tanto algunos relatos tradicionales de Santa Catarina Mita ahora se cuentan en la frontera con El Salvador.

Es necesario señalar que a pesar de que los géneros narrativos recolectados comparten funciones similares como el esparcimiento, la información o la enseñanza de ciertos valores socialmente establecidos, algunos funciones están más presentes que otras en determinados expresiones orales, por ejemplo, el chiste y el cuento se narran con fines especialmente recreativos, la leyenda y el caso pretenden dejar en las personas un mensaje moralizante y hacerlas reflexionar sobre la existencia de seres sobrenaturales, mientras que la conversación está destinada especialmente a la información sobre temas relativamente recientes y cotidianos.

Por otra parte, encontramos que los individuos que refieren o practican determinado género narrativo se enmarcan dentro de un rango de edad bastante determinado, veamos: las leyendas y los casos son contados por personas que sobrepasan los 25 años, los cuentos tienen un rango más reducido, pues los narradores oscilan entre los 50 y 80 años. Los chistes y la conversación son las expresiones orales que gozan de mayor difusión, pues son conocidas o practicadas tanto por adolescentes como por personas de la tercera edad. Existe un aspecto que llamó particularmente nuestra atención, y es el hecho de que los niños y niñas cuyas edades oscilan entre los 7 y 14 años desconocen cualquier tipo de cuento tradicional, esto puede atribuirse en parte a la influencia de los medios de comunicación, pues los pequeños suelen ocupar su tiempo libre en ver televisión, situación que es favorecida aún más por el servicio de cable que existe en el municipio. Sin embargo, entre las niñas aún subsisten rondas y juegos sumamente antiguos, como "La rana", "Los pollos de mi cazuela", "Mataterolería", "El patio de mi casa", "Arranca cebolla", "Peregrina", "Tenta", entre otros.

Solo nos restaría agregar que la literatura tradicional y las distintas manifestaciones orales del pueblo catarineco expresan sus más profundas creencias, valores, anhelos y percepciones sobre la vida. En los casos, leyendas y cuentos sobre animales se entrevé un vínculo profundo con un contexto sociocultural eminentemente rural, pues los narradores expresan con sus palabras escenas que representan su diario vivir, ubica los personajes en ambientes que les son familiares, como el río, el corral, la porquerización, el camino hacia la aldea, etc. Los cuentos maravillosos personifican un mundo fantástico que se considera inalcanzable pero digno de imaginar, la conversación o plática es el género que contextualiza a las personas en el tiempo actual o preconstituyéndose en una especie de catarsis que permite exteriorizar las más profundas penas o alegrías.

Bibliografía

- Barrientos, T., Popenoe de Hatch, M. y M. Ivic de Monterroso
1999
 - Barthes, Roland
2002
 - Cortés y Larraz, Pedro
1958
 - Dary, Claudia
1986
 - _____
1989
 - Dary, Claudia y Aracely Esquivel
1985
 - Greimas, A.J.
2002
 - Lara, Celso
1975
 - _____
1998
 - Palma S., Álvaro E.
1988
 - Propp, Vladimir
1979
 - Ramos S., Marta T.
2002
 - Terga, Ricardo
 - Thompson, Aarne
1995
- Región del Oriente: del preclásico al postclásico.* En: Historia General de Guatemala, Tomo I. Asociación de Amigos del País fundación para la Cultura y el Desarrollo.
- Introducción al análisis estructural de los relatos.** Ediciones Coyoacán, México.
- Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala.** Tomo I, Tipografía Nacional de Guatemala.
- Estudio antropológico de la literatura oral en prosa del oriente de Guatemala.** Editorial Universitaria, Guatemala.
- Relatos del Aj Cholonel, introducción a la etnotaxonomía de la tradición oral de Comalapa.** En: "Tradiciones de Guatemala" No. 31.
- Una muestra de la tradición oral del caserío El Soyate, municipio de Oratorio, Santa Rosa, Guatemala.** En: "Tradiciones de Guatemala" Nos. 23-24, 1985.
- Elementos para una teoría de la interpretación del relato mítico.** Ediciones Coyoacán, México.
- Documentos para el estudio del folklore literario de Guatemala.** En: "Tradiciones de Guatemala" No. 4.
- Leyendas y tradiciones orales en la ciudad de Guatemala. La leyenda popular: un problema teórico.** En: "Tradiciones de Guatemala" No. 50.
- Monografía de Jutiapa, Tomo I.** Guatemala
- Las raíces históricas del cuento.** Editorial Fundamentos, España.
- Atención psicológica y promoción de salud mental, con énfasis en la niñez y grupos de mujeres en las comunidades de Santa Catarina Mita, Jutiapa.** EPS, Escuela de Ciencias Psicológicas, USAC.
- La Mies es abundante, España en la Chiquimula y Jutiapa colonial.** s/f, s/e.
- Los tipos del cuento folklórico.** Academia Scientiarum Fennica, Helsinki.